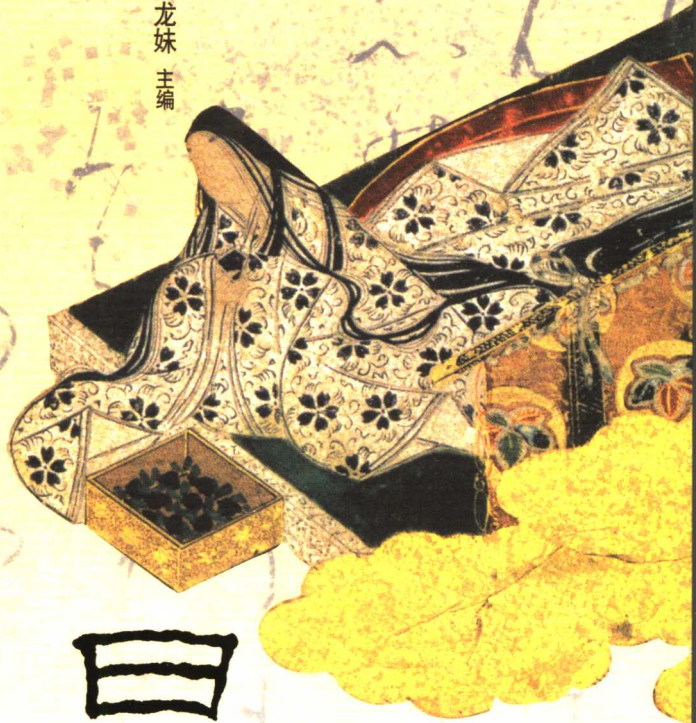


张龙妹 主编



日本古典

文学入门

外语教学与研究出版社

张龙妹
主编

日本 古典 文学入门

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

日本古典文学入门 / 张龙妹主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006. 10
ISBN 7-5600-6087-0

I. 日… II. 张… III. 古典文学—日本—高等学校—教材 IV. I313.062

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 114519 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 杜红坡

封面设计: 王 薇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京新丰印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 11.75 彩插: 0.25

版 次: 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-6087-0

定 价: 20.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

本书由日本国际交流基金会资助出版

主 编：张龙妹（北京日本学研究中心）

执笔者：（按姓氏拼音顺序排列）

丁 莉（北京大学）

何蔚泓（北京外国语大学）

黄少光（厦门大学）

蒋义乔（北京师范大学）

李铭敬（山东大学）

刘德润（河南师范大学）

佟 君（中山大学）

吴念圣（早稻田大学）

於国瑛（北京林业大学）

张龙妹（北京日本学研究中心）

周以量（首都师范大学）

前言

早在筹备《日本古典文学大辞典》(以下简称《大辞典》,人民文学出版社,2005年)的1998年,本书的作者们就意识到应该编撰一本面向本科高年级学生的日本古典文学教科书。在编撰《大辞典》的同时,大家便已经开始构思这本教科书的形式与内容了。虽然这本书的具体策划及写作时间是在2005年3月至2006年3月,但实际上,它是我们近10年来的教学、研究心得的结晶。其间,又逢国家教育部制定了《日语专业八级考试》制度,作者们便同时结合了《日语专业八级考试大纲》中日语古语、日本古典文学的内容。

全书共分二十章,每个时代按内容分四至六章不等。每章设有综述、选读内容、背景小知识、语法要点四项内容。综述部分是从文学史的角度概括介绍该章内容;选读内容多为代表性的段落章节;背景小知识则是解读选读内容及其同时代其他作品所必备的古代文化知识,比如第七章的背景小知识为“平安文学与《白氏文集》”,如果不了解整个平安时代对《白氏文集》的推崇,也就无法理解《枕草子》中对白诗的有关引用所具有的文学史、文化史上的意义;语法要点是针对选读内容中出现的重要语法现象所作的简要讲解,二十章的语法要点不仅包含了普通语法教程的全部内容,还增加了两章“汉文训读法”。此外,针对选读内容,全书设有“注释”、“作品欣赏”、“参考译文”,以帮助对作品的理解。注释,对其中的词语、词语结构、句式以及语法现象都作了详尽的注解;作品欣赏,主要是提示所选读作品之所以被称为名篇的缘故,告诉读者一些有助于作品理解的“言外之意”;参考译文,除了第五章和第十一章汉诗文内容以外,都附有“现代日语译文”和“中文译文”,其中一些译文参考了现行的各种出版物。

本书的特色也主要体现在上述结构和内容上。以第一章为例,许多学日语的学生都知道日本天皇是“天孙”的后裔,但至于这位“天孙”是如何来到人间成为有生有死的“人皇”的、这一过程在古代文献中又是如何表达的,则全然不知。然而,关于天皇的由来不仅是理解古代日本文化的关键,甚至是理解现代日本文化的关键,出于这种考虑,选读了《古事记》中“天孙降临”一段,并在背景小知识“人皇的由来”中介绍了第一代天皇神武天皇的

由来,在“作品欣赏”中介绍了所谓的“三种神器”的由来和迄今为止的传承过程。学完第一章,就能对天皇之所以被称为天皇有一个自己的认识,还能了解它的出典。如果能结合选读内容掌握二十章背景小知识的内容,就能够对日本古代文化、文学有一个基本的了解。这些是了解日本的基础,更是那些希望继续深造的学生们所必须具有的文化修养。另外,考虑到目前尚有不少学校无法开设古典文学课程,我们对选读内容作了尽量详细的注释,做到了即使没有古语基础的学生自学也能理解的程度。至于那些从事古典文学教学的同行,可以参考《大辞典》,丰富教学内容。

本教科书由以下各位在古典文学方面有相当教学、研究积累的教师们分别执笔完成,具体分担如下:第一章、第二章、第十章由张龙妹(北京日本学研究中心)执笔;第三、四章由何蔚泓(北京外国语大学)执笔;第五章、第十一章由黄少光(厦门大学)执笔;第六章由刘德润(河南师范大学)执笔;第七、八章由於国瑛(北京林业大学)执笔;第九章由丁莉(北京大学)执笔;第十二、十三章由李铭敬(山东大学)执笔;第十四章由蒋义乔(北京师范大学)执笔;第十五、十六章由吴念圣(早稻田大学)执笔;第十七、十八章由佟君(中山大学)执笔;第十九、二十章由周以量(首都师范大学)执笔。

这本书的出版首先要感谢以上10位老师的通力合作,这些老师是所在学校的中坚力量,他们承担着繁重的教学、科研甚至管理工作,他们都是本着希望改变古典文学教学现状的愿望,撰写了高质量的稿件。希望这本教科书能够成为大家学习日本古典文学的良师益友,更希望在不久的将来,会有更多的日语学习者加入到日本古代文化、文学研究的行列中来。

之后要感谢外语教学与研究出版社日本部的薛豹先生、张溥先生,他们为本书的顺利出版创造了诸多便利条件;更要感谢杜红坡编辑细致周到的工作,他为本书的成形提出了不少宝贵意见,弥补了编者的许多不足之处。

最后,还是那句老话,错误在所难免,敬请各位同行、读者给与批评指正。

张龙妹

2006年8月31日

目 录

第一章 古代的神话传说（一）——天孙降临…………… (1)

选读内容：天孫降臨

背景小知识：人皇的由来

语法要点：歴史的仮名遣いと音便

第二章 古代的神话传说（二）——日本武尊东征…………… (13)

选读内容：日本武尊の東征

背景小知识：英雄与「色好み」

语法要点：過去・完了の助動詞

参考阅读内容：倭建命の東征

第三章 上古歌谣与和歌的形成…………… (27)

选读内容：（一）望郷の歌

（二）片岡山の聖徳太子

背景小知识：汉字的传入

语法要点：奈良時代特有の助動詞

第四章 《万叶集》和歌…………… (41)

选读内容：（一）額田王の長歌一首

（二）柿本人麻呂の長歌一首

（三）大伴旅人の讃酒歌

（四）大伴家持の短歌三首

背景小知识：万叶和歌与中国文学

语法要点：奈良時代特有の助動詞

第五章 《怀风藻》与敕撰三集…………… (57)

选读内容：（一）述懷 一絶

（二）五言 臨終 一絶

(三) 五言 初春於作實樓置酒一首

(四) 河陽花

(五) 江上船

(六) 雜言奉和漁歌

(七) 餞美州掾藤吉野 得花字

背景小知识：长屋王与作宝楼文学沙龙

语法要点：漢文訓読法 1

第六章 平安朝和歌 (86)

选读内容：古今集、後拾遺集の和歌、歌謡 10 首

背景小知识：歌赛

语法要点：打消・打消推量の助動詞

第七章 平安朝随笔——《枕草子》 (101)

选读内容：(一) 春はあけぼの

(二) 香炉峰の雪

背景小知识：平安文学与《白氏文集》

语法要点：敬語

第八章 平安朝的日记文学 (115)

选读内容：(一) 『蜻蛉日記』上卷 序

(二) 町の小路女の出現

(三) 手習の文

背景小知识：平安文学中的「世」「世の中」

语法要点：使役の助動詞

第九章 平安朝物语（一）——和歌物语 (139)

选读内容：筒井筒

背景小知识：平安时代的婚姻

语法要点：終助詞と間投助詞

第十章 平安朝物语（二）

——《源氏物语》及其前后…………… (153)

选读内容：（一）かぐや姫の発見と成長

（二）桐壺更衣と光源氏の誕生

背景小知识：摄关政治

语法要点：副詞

第十一章 菅原道真和《本朝文粹》…………… (173)

选读内容：（一）不出門 七言

（二）謫居春雪

（三）富士山記

背景小知识：菅原道真与天满宫缘起

语法要点：漢文訓読法 2

第十二章 说话文学（一）

从《日本灵异记》到《今昔物语集》…………… (200)

选读内容：信濃国夷母棄山語

背景小知识：说话集的编撰与三国意识

语法要点：推量助動詞（1）

＜む、むず、らむ、けむ、らし、まし＞

第十三章 说话文学（二）

《今昔物语集》以后的说话文学…………… (213)

选读内容：（一）絵仏師良秀、家の焼くるを見て悦ぶ事

（二）『十訓抄』上卷第四ノ十一

背景小知识：说话故事集中的相同说话传承

语法要点：推量助動詞（2）

＜べし、べらなり、めり、なり、じ、まじ＞

第十四章 中世和歌…………… (228)

选读内容：新古今集、玉葉集、風雅集の和歌 9 首

背景小知识：题咏

语法要点：係助詞

第十五章 军记物语——战争与武士 (242)

选读内容：(一)『平家物語』の冒頭

(二) 白河殿合戦の一場面

背景小知识：武士的由来与崛起

语法要点：時間・方位に関する名詞

第十六章 中世随笔——隱遁与追求 (255)

选读内容：(一)『方丈記』の冒頭

(二)『徒然草』序段

(三)『徒然草』第10段の一節——自然の美

(四)『徒然草』第39段——定と思へば一定

背景小知识：隱者与佛教

语法要点：可能・自発・受身・尊敬の助動詞

第十七章 近世的诗歌 (266)

选读内容：俳諧、川柳、狂歌 16 首

背景小知识：团座文艺

语法要点：副助詞

参考阅读内容：『水無瀬三吟百韻』

第十八章 近世纪行文学 (287)

选读内容：(一)『野ざらし紀行』(序)

(二)『奥の細道』(序)

背景小知识：行旅与文学

语法要点：希望・断定・比況の助動詞

第十九章 近世小说(一)——井原西鶴 (301)

选读内容：けした所が恋のはじまり

背景小知识：江戸时代的「遊里」

语法要点：接続助詞

第二十章 近世小说（二）——上田秋成 (321)

选读内容：菊花の約

背景小知识：怪异小说与《雨月物语》

语法要点：格助詞

附录 1：日语古语五十音图 (345)

附录 2：动词、形容词、形容动词、助动词、敬语动词活用表 (346)

附录 3：简明日本古典文学史年表 (356)

第一章 古代的神话传说（一）

——天孙降临

神话是古代人对自然现象和社会秩序的解释。日本的古代神话大多是关于祭祀的起源、地名的由来以及各种事物的起源。它们原本以口传的形式在民间传承，在国家成立以后，开始把这些神话传说体系化，形成了以天皇家族为中心的国家神话。当我国的汉字传入日本以后，就开始用文字记录，《古事记》、《日本书纪》、《风土记》就是由文字记录下来的日本古代神话传说的集大成者。在“壬申之乱”中获胜的天武天皇有志于修订天皇及有关氏族的神话传说，后来，元明天皇于和铜四年（711）下诏令太安万侶根据稗田阿礼的讲述撰录《古事记》，翌年完成。和铜六年（713），元明天皇又下诏令全国各地编撰地方志，即《风土记》。现存常陆、出云、播磨、丰后、肥前五国风土记中，唯有《出云国风土记》保存完整。与《古事记》相比，《风土记》没有中央政府的直接参与，更多地保留了各地方神话传说的原本面貌。

《古事记》分为上中下三卷，上卷记述了从天地开辟至神武天皇诞生，中卷记述了从神武天皇至应神天皇，下卷记述了从仁德天皇至推古天皇的事件。上卷讲述了天地的由来及天神与人皇之祖（神武天皇）的关系，中卷主要是传说中的英雄人物的故事，下卷则是普通人的故事。这里选读“天孙降临”一段，以了解日本天皇的由来。

选读内容：

てん そん こう りん
天 孫 降 臨

しか あまてらすおほ み かみ たかぎのかみ みこともち おほみこまさかつあかつかち
爾くして、天 照 大御神¹・高木神²の命 以て、太子正勝吾勝々

速日天忍穗耳命³に詔^{のりたま}ひしく⁴、「今、葦原中国⁵を平^{あしはらのなかつくに}げ訖^{たひら}りぬ^{をは}と白^{まを}す⁷。故^{かれ}、言^{こと}依^よし⁸賜^{たま}ひし⁹随^{まにま}に¹⁰、降^{くだ}り坐^まし¹¹て知^しらせ¹²」とのり¹³たまひき。爾^{しか}くして、その太子正勝吾勝々速日天忍穗耳命の答へて白^{やつかれ}ししく、「僕^よが降^よらむとして装束^よへる¹⁴間に、子^こ生まれ出^いでぬ。名^なは天^{あめ}邇^に岐^き志^し国^{くに}邇^に岐^き志^し天津^{あま}日^ひ高^{たか}子^こ番^は能^の邇^に々^に芸^ぎ命^{のみこと}、此の子を降すべし」と白^{おほ}しき。(中略)是を以て、白^{とよあしはらのみづほのくに}しし随^{なむち}に、日子番能邇々芸命に科^{おほ}せ¹⁵て詔^{のりたま}ひしく、「此の豊葦原水穗国¹⁶は、汝^{なむち}が知らさむ¹⁷国ぞと言^{こと}依^よし賜^{たま}ふ。故、命の随に天降るべし」とのりたまひき。

爾^{しか}くして、日子番能邇々芸命の天降らむとする時に、天^{あめ}の八^{やちまた}衢^{みち}¹⁸に居^ゐて、上^{かみ}は高天原^{たかあまのはら}を光^{てら}し、下^{しも}は葦原中国^{あしはらのなかつくに}を光^あす神^{かみ}、是^こに有^あり。故^{なむち}爾^{あめ}くして、天照大御神^{あめのう}・高木神^{すめのかみ}の命^{のみこと}以て、天^{あめ}宇^う受^う売^め神^{のかみ}¹⁹に詔^{のりたま}ひしく、「汝^{なむち}は、手弱^{たわやめ}女^を人^{ひと}²⁰に有^あれども、いむかふ²¹神^{かみ}と面^{おも}勝^かつ²²神^{かみ}ぞ。故、専^{しほ}ら汝^{なむち}行^いきて問^とはま^わくは、『吾^わが御^み子^この天降らむと為^なる道^{みち}に、誰^{たれ}ぞ如^かくして居^ゐる』ととへ」とのりたまひき。故、問^とひ賜^{たま}ひし時^{とき}に、答^{こた}へて白^{やつかれ}ししく、「僕^よは、国^{くに}つ神^{かみ}²³、名^なは猿^{さる}田^た毘^び古^{この}神^{かみ}²⁴ぞ。出^でて居^ゐる所以^{ゆゑ}は、天^{あま}つ神^{かみ}御^み子^こ天降^あり坐^ますと聞^ききつるが故^{ゆゑ}に、御^み前^{さき}²⁵に仕^{つか}へ奉^{まつ}らむとして、参^まみ向^{むか}へて侍^{むか}り」と白^ましき。

爾^{しか}くして、天^{あめ}兒^こ屋^や命^{のみこと}²⁶・布^ふ刀^た玉^{たま}命^{のみこと}・天^{あめ}宇^う受^う売^め神^{のかみ}・伊^い斯^し許^こ理^り度^ど命^{のみこと}・玉^{たま}祖^そ命^{のみこと}、并^いせて五^いりの伴^{とも}緒^{ぐは}²⁷を支^{わか}ち加^{くは}へて天降^あしき。是^こに、其^そのをきし²⁸八^や尺^{さか}の勾^{まが}璫^{たま}・鏡^{きやう}と草^{くさ}那^な芸^ぎ劍^{のつるぎ}²⁹と、亦^{また}、常^{とこ}世^よ思^{おも}金^{ひか}神^{かみ}³⁰・手^た力^{ちから}男^を神^{かみ}・天^{あめ}石^い門^は別^は神^{かみ}を副^そへ賜^{たま}ひて、詔^{のりたま}ひしく、「この鏡は、専^あら我^みが御^{たま}魂^{たま}と為^して、吾^あが前^{まへ}を拝^{そら}むがごとく、いつき³¹奉^{まつ}れ」とのりたまひ、次^{つぎ}に、「思^{おも}金^{きん}神^{かみ}は、前^{まへ}の事^{こと}を取り持^{まつ}りて³²政^{せい}を為^なよ」

とのりたまひき。

(以新编日本古典文学全集《古事记》为底本)

注释:

1. 「天照大御神」: 又表记为「天照大神」。《古事记》中的创世神为伊耶那岐命和伊耶那美命兄妹神, 他们结婚后生下十四岛和三十有五神。伊耶那美命在生火神时死亡, 伊耶那岐命来到黄泉国探望。逃离黄泉国后的伊耶那岐命在河边拔禊净身时, 生下三贵子。天照大御神便是其中之一, 为太阳神, 负责管理天界——高天原。另有月读命, 为月亮神, 管理夜晚的世界——夜之食国; 建速佐之男命, 管理海域——海原。
2. 「高木神」: 高御产巢日神的别名。天神之一。
3. 「太子正勝吾勝々速日天忍穗耳命」: 天照大神之子, 高天原的太子, 原定由他下凡治理人间世界——芦原中国。
4. 「詔ひしく」: 「しく」是过去助动词「き」的「く」句法, 此处为固有接续。意为「したこと」, 该句意为「詔したことは」。
5. 「葦原中国」: 地上的世界, 即人间世界。“中国”读作「なかつくに」, 意为位于中间的大地, 也就是指位于高天原与黄泉国之间的世界。
6. 「平げ訖りぬ」: 平定。「ぬ」为表示完结的助动词「ぬ」的终止形。
7. 「白す」: 与「申す」同。「言ふ」的谦让语。
8. 「故」: 上代接续词, 表示顺接。与「だから」「それで」「さて」意同。
9. 「言依し」: 委托。「言寄す・事寄す」的连用形, 「事」与「言」音同。

10. 「随に」：副词。上接连用修饰语，与「～ままに」意同。
11. 「降り坐し」：「あり」「ゐる」「行く」「来（く）」的尊敬语，意为「いらっしゃる」「おいでになる」。
12. 「知らせ」：上代语。由「知る」的未然性＋上代尊敬助动词「す」构成，意为「お治めになる」「統治なさる」。
13. 「のり」：「宣（の）る」「告（の）る」的连用形。意为「言う」「述べる」「告げる」。
14. 「装束へる」：由「装（よそ）ふ」的已然形＋表示完了的助动词「り」的连体形构成，指包括穿戴在内的准备工作。
15. 「科せ」：「仰（おほ）す」的连用形，意为命令。
16. 「豊葦原水穗国」：与“苇原中国”所指同。「豊」意为丰产，「水穗」与「瑞穗」音同，是赞美“苇原中国”的词语。
17. 「知らさむ」：「知る」的未然形＋上代敬语助动词「す」构成「知らす」，意为“统治”。此处是「知らす」的未然形＋推量助动词「む」构成的。
18. 「八衢」：「衢」又写作「岐」「巷」，表示道路的分叉处。「八」表示多，「八衢」也就是四通八达的交通要道。
19. 「天宇受売神」：天神之一。为女神。
20. 「手弱女人」：与「たをやめ」同，意为柔弱的女性。
21. 「いむかふ」：「い」是增强语气的接头辞，「むかふ」就是面对面，可引申为“对抗”。
22. 「面勝つ」：表示可以用眼神、表情等战胜对方的意思。
23. 「国つ神」：「つ」是表示所属的格助词（上代语），「国つ神」与下文中的天神「天つ神」相对应，指芦原中国的地神。

24. 「猿田毘古神」：猿女为宫廷举行祭祀仪式时表演舞乐的女性，猿田毘古神是向朝廷供奉这类女性的氏族——猿女君的祖先。
25. 「御前」：也写作「御先」，其中「御」为表示敬意的接头辞，指高贵之人出行时在前面开道的。
26. 「天兒屋命」：与天宇受卖命一样，天儿屋命、布刀玉命、伊斯许理度卖命、玉祖命也为天神名。其中天宇受卖命和伊斯许理度卖命为女神。天照大神隐藏在天之石屋（あめのいわや）时，高天原和芦原中国处于一片黑暗之中，这些神想尽办法使天照大神打开了天之石屋之门。天照大神派这五位神随皇孙前往芦原中国，说明了芦原中国与高天原密切的关系。
27. 「伴緒」：「伴」指从事一定职业的部民，「緒」意为统领，「伴緒」也就相当于部族头领。
28. 「をきし」：可写作「招きし」，「し」为过去助动词「き」的连体形。因下文中的玉、镜是注 26 中所言五位天神把天照大神从天之石屋中引出来时所用之物，故称。参照“作品欣赏”。
29. 「草那芸劍」：通常表记为「草薙の劍」，“三种神器”中的神剑。
30. 「常世思金神」：以下三位为天神名。
31. 「いつき」：「斎く」的连用形，静心洁身地祭祀神灵的行为。
32. 「政」：祭祀、政务，因古代的祭祀与政务关系密切之故。

作品欣赏：

天孙降临是日本神权思想的一个重要组成部分。伊耶那岐命在河边被楔净身时生下的三贵子之一——分管海域的建速佐之男命因触怒姐姐天照大神而被赶出了天界，他来到地上世界，经历了各种各样的磨难。他的六世孙大国主神完成了“芦原中国”的建造后，天照大

神派天神前来平定，大国主神不得已而“让国”。本段就是得到前往平定的使者回复后，天照大神决定派遣其孙迩迩艺命的经过。在这里值得注意的是，当迩迩艺命将要下凡的时候，有“国神”，也就是地神前来迎接的描写。作为“芦原中国”的地神，猿田毘古神主动要求为迩迩艺命引路，充分体现了天界对于地界的优越性。

另外，天孙降临时，天照大神交与的神玺、神镜、宝剑就是后世所说的“三种神器”，她特别命令要把镜子视作她的“御魂”进行祭祀。神剑在倭建命东征时为他免除了火灾；神镜一直被供奉在皇宫，平安时代是在宫中的温明殿，由内侍所负责守护祭祀，所以，在《平家物语》中，“内侍所”又是神镜的别称。据《平家物语》的描述，安德天皇出逃时，带走了三种神器，在坛之浦，平清盛的妻子二位尼腋下夹着神玺，腰上挂着宝剑，抱着安德天皇投海。日后，神镜无损地回到了皇宫，神玺在海边被人拾起，唯有宝剑永远葬身海底。而今，被供奉在伊势神宫的内宫五十铃宫的镜子被认为就是那面神镜。这象征着，到现在为止的天皇的皇权都是受天照大神的护佑的。

背景小知识：

人皇的由来

一般，把《古事记》的上卷称为神代卷，中下卷称为人皇卷，人皇卷始自神武天皇。天孙迩迩艺命来到地界以后，碰到了一位美丽的少女，那少女是地神大山津见神的女儿，名木花之佐久夜毘卖（このはなさくやひめ），她还有个姐姐石长比卖（いわながひめ），大山津见神把这姐妹俩一并嫁给了天孙。由于石长比卖容貌丑陋，天孙把她送还了，留下了妹妹。大山津见神见长女被送还，好生羞恼，说石长